

PERSPECTIVA FUNCIONAL DE LOS PROCESOS
VERBALES EN LOS ESCRITOS ESTUDIANTILES
DE LITERATURA E HISTORIA EN ESPAÑOL

(Functional perspective of verbal processes in the writing in
Spanish of students of Literature and History)

(A perspectiva funcional dos processos verbais nos escritos
estudiantis de história e literatura em espanhol)

Natalia IGNATIEVA

(Universidad Nacional Autónoma de México)

Victoria ZAMUDIO

(Universidad Nacional Autónoma de México)

Resumen: *El objetivo de este artículo es presentar un análisis sistémico funcional de procesos verbales en textos estudiantiles. El trabajo realizado forma parte de un proyecto de investigación que actualmente se desarrolla en la Universidad Nacional Autónoma de México. El análisis que presentamos está basado en textos de literatura e historia pertenecientes a dos géneros: pregunta-respuesta y ensayo. En primer lugar, se define el grupo de procesos verbales y se determina su frecuencia; posteriormente se explora el contexto de su uso y se identifican los participantes en las cláusulas verbales. Finalmente, se comparan las dos áreas y los dos géneros analizados a partir de las características de los procesos verbales presentes en cada uno de ellos.*

Palabras-clave: *transitividad, proceso, ensayo, pregunta-respuesta, participante*

Abstract: *The aim of this paper is to present a systemic functional analysis of verbal processes in student texts. This work forms part of the on-going research project developed at the National Autonomous University of Mexico. The present analysis is based on literature and history texts belonging to two genres: question-answer and essay. First, a group of verbal processes is defined and their frequency is determined; then the context of their use is explored and the participants in the verbal clauses are identified. Finally, the two areas and the two genres under analysis are compared according to their verbal process characteristics present in each of them.*

Key-words: *transitivity, process, essay, question-answer, participant*

Resumo: *Este trabalho visa apresentar uma análise sistêmica funcional de processos verbais nos textos dos alunos. O trabalho faz parte de um projeto de pesquisa em andamento na Universidad Nacional Autónoma de México. A análise apresentada baseia-se em textos de literatura e história de dois gêneros: pergunta-resposta e ensaio. Em primeiro lugar, definimos o grupo de processos verbais e determinamos sua frequência; a seguir, exploramos o contexto de seu uso e se identificam os participantes nas cláusulas verbais. Finalmente, se contrastam as duas áreas e analisados os dois gêneros a partir das características dos processos verbais presentes em cada um deles.*

Palavras-chave: *transitividade, processo, ensaio, participante*

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo presentamos los resultados de un análisis sistémico funcional centrado en los procesos verbales que aparecen en textos académicos escritos por estudiantes universitarios. Este trabajo forma parte de un proyecto que se lleva a cabo en la Universidad Nacional Autónoma de México¹ y que es, a su vez, parte de la rama latinoamericana del proyecto internacional *Systemics Across Languages (SAL)*². Los primeros resultados de este proyecto fueron presentados en el VI Congreso de ALSFAL y en el 38 Congreso de ISFC (Ignatieva, en prensa). Los textos analizados fueron tomados de un proyecto anterior cuyo principal objetivo era estudiar el lenguaje de las humanidades en México y en los Estados Unidos. Una de las metas de dicho proyecto era la obtención de textos elaborados por estudiantes universitarios en el área de las humanidades, mismos que ahora forman parte del Corpus de Lenguaje Académico en Español (CLAE, 2009)³. De este modo, para el análisis que aquí se presenta se tomaron del CLAE, textos pertenecientes a dos géneros distintos, ensayos y textos de pregunta-respuesta, elaborados por estudiantes mexicanos de las licenciaturas en literatura hispánica e historia.

1. El proyecto, titulado "*Procesos verbales en la escritura académica a la luz de la Gramática Sistémico Funcional*", se desarrolla en el Departamento de Lingüística Aplicada (Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras). En él participan: Natalia Ignatieva (coordinadora), Victoria Zamudio, Eleonora Filice, Daniel Rodríguez y Luz Elena Herrero.

2. Dentro de *SAL*, se llevan a cabo en la actualidad diversos proyectos individuales y colectivos en diferentes países (Argentina, Brasil y México). Sin embargo, hasta la fecha son pocos los trabajos publicados.

3. Este corpus se encuentra disponible en la página de internet: <http://lenguajecademico.info>

En primera instancia, se buscó definir el grupo de procesos verbales encontrados en estos textos y determinar su frecuencia en relación con el número total de cláusulas que los conforman. Posteriormente, se analizó su contexto de uso para así identificar a los participantes en las cláusulas verbales encontradas. Finalmente, se llevó a cabo una comparación de las características encontradas en los procesos verbales de las diferentes áreas y géneros. Antes de dar a conocer los resultados, hablaremos brevemente de la perspectiva teórica en la que se basa el proyecto.

2. BASES TEÓRICAS

Tanto el proyecto en que se inserta este estudio como el análisis realizado se basan en la Lingüística Sistémico Funcional, propuesta originalmente por Halliday (1987, 1985, 1994) y desarrollada posteriormente por otros investigadores dentro del área ((Martin, 1985, 1992; Martin & Rose, 2003; Matthiessen, 1995; Thompson, 1996; Ghio & Fernández, 2005; Montemayor-Borsinger, 2009 entre otros). Esta teoría considera el lenguaje como un sistema, formado a su vez por subsistemas que se basan en funciones. Dichas funciones se derivan del uso que se da del lenguaje dentro de un contexto social.

De acuerdo con Halliday (2004), el lenguaje se estructura de manera tal que cumple tres funciones principales, las llamadas metafunciones, y que son: la función ideacional, la función interpersonal y la función textual. La función ideacional organiza nuestras experiencias tanto en el mundo exterior como en el interior, la función interpersonal expresa nuestra interacción con los demás mientras que la textual tiene como tarea contextualizar las unidades lingüísticas y organizarlas dentro de un discurso. Estas tres funciones corresponden a tres sistemas dentro del nivel lexicogramatical: el Sistema de Transitividad, el de Modo y el de Tema. El Sistema de Transitividad es la realización de la función ideacional, el Sistema de Modo es reflejo de la función interpersonal y el de Tema representa la función textual.

En términos del potencial de significado, “la transitividad es el componente ideacional en las cláusulas” (Halliday, 1976: 21). Este sistema construye gramaticalmente la experiencia a partir de diversos tipos de procesos que se pueden realizar. Alrededor de cada tipo de proceso se organizan diferentes combinaciones de participantes en cada cláusula. Estas

combinaciones de participantes y procesos son las que permiten representar todo tipo de experiencias y con ello ordenar la diversidad de eventos que ocurren de manera constante (Halliday, 1994). En otras palabras, los diferentes significados experienciales son expresados en la manera en que la oración se organiza a partir de las diversas combinaciones de procesos y participantes.

El Sistema de Transitividad es, entonces, el que permite construir y organizar las diversas experiencias. Es necesario señalar que, originalmente, Halliday (1968) establece tres tipos de procesos: los “materiales”, los “mentales” y los “relacionales”. Posteriormente, a éstos le suma tres tipos más: los procesos “verbales”, los procesos “de comportamiento” y los “existenciales” (Halliday, 1985). Los tres primeros son considerados procesos básicos mientras que los tres posteriores son vistos como procesos intermedios.

Los procesos verbales, como procesos intermedios, se sitúan entre los procesos mentales y los relacionales puesto que una relación simbólica, que se construye en la conciencia humana, se manifiesta en el lenguaje como el decir (Halliday, 2004). Cabe señalar, sin embargo, que Matthiessen (1995) considera que son cuatro los tipos básicos de proceso. A los tres tipos propuestos por Halliday (materiales, mentales y relacionales) añade los verbales como otro proceso básico ya que, señala, éstos tienen características propias que los diferencian y separan de otros tipos de proceso. En el presente estudio, hemos seguido en punto de vista propuesto por Matthiessen.

Como mencionamos anteriormente, las diversas experiencias se construyen a partir de los procesos. Cada tipo de proceso conlleva diferentes participantes formando así su propio modelo –o esquema– con el que construye el campo de experiencia que le compete. Dicho modelo incluye el papel que juegan los diferentes participantes en las cláusulas donde aparece un tipo particular de proceso, por ejemplo, un proceso material generalmente implica la existencia de un “Actor” como primer participante y de un segundo participante “Meta” que realizan dicho proceso. Del mismo modo, los procesos verbales tienen su propio esquema para construir la cláusula (Lavid, Arús & Zamorano-Mansilla, 2010), del cual hablaremos brevemente a continuación.

3. LOS PARTICIPANTES EN LAS CLÁUSULAS VERBALES

El participante más importante en una cláusula con proceso verbal es el Emisor (*Sayer*) (Halliday, 2004: 252). De hecho, éste es el único participante necesario en el acto de decir, por ejemplo:

- (1) *Marcela expone las razones...*(P-R, L, 3)
- (2) *La historiografía habla sobre el trabajo del historiador.* (P-R, H, 2)

En (1), *Marcela* es el emisor. Sin embargo, como puede verse en (2), es posible que el Emisor no sea un participante humano.

Otro participante importante es el Receptor (*Receiver*). Éste puede –o no– estar presente en la cláusula y, cuando lo está, es generalmente humano como *nos* en (3) o *le...a Lotario* en (4):

- (3) *Riceur nos habla del punto más importante...*(E, H, 12)
- (4) *Anselmo le hace a Lotario una impertinente petición.* (E, L, 3)

En algunos casos, y sólo con algunos verbos, el proceso verbal se dirige a otro participante, el llamado participante Meta (*Target*) que es la entidad hacia la cual apunta el proceso de decir (Halliday, 2004). Este tipo de participante se encuentra presente en cláusulas como las siguientes:

- (5) *Don Quijote lo felicita en su decisión.* (P-R, L, 5)
- (6) *Montesinos compara a Dulcinea con Belerma* (E, L, 6)

Por lo general, tanto el participante Meta como el Receptor se expresan por medio de un pronombre clítico y/o una frase preposicional introducida por la preposición *a*, como puede verse en los ejemplos anteriores.

Un participante más que puede aparecer en una cláusula verbal es el llamado Informe (*Verbiage*), que habitualmente se expresa con un grupo nominal y que hace referencia al mensaje mismo, por ejemplo:

- (7) *Bloch menciona los métodos más factibles...*(P-R, H, 10)
- (8) *...le han contado las mentiras.* (E, L, 5)

El Informe puede expresar el contenido de los que se dice como en (7), o bien, puede tratarse del nombre que se le da al mensaje mismo como en (8).

Relacionado muy de cerca con el Informe, se puede encontrar, en algunas cláusulas verbales, un tipo de circunstancia llamada Asunto (*Matter*). Éste se refiere también al contenido del mensaje, pero es llamado así cuando dicho contenido es expresado por medio de una frase preposicional, como en:

(9) *Don Quijote habla sobre su ocupación.* (P-R, L, 13)

(10) *Marc Bloch habla de los orígenes del feudalismo.* (E, H, 3)

De los participantes analizados anteriormente, solamente el Emisor y el Meta son considerados por Halliday como participantes “directos” mientras que el Receptor, el Informe y el Asunto son vistos como participantes “oblicuos”.

Además de los participantes, otra manera de transmitir lo que se dice es representarlo a partir del discurso directo o indirecto. En el ejemplo (11) podemos ver que se presentan dos cláusulas y, de ellas, sólo la primera es verbal. La segunda es una cláusula reportada, siendo la relación entre ambas una relación hipotáctica. Del mismo modo, en el ejemplo (12) vemos también un complejo de cláusulas, sin embargo, la relación entre ellas es paratáctica, además de que la segunda cláusula se nos presenta una cita directa:

(11) *Bloch menciona que el tiempo es continuo...* (P-R, H, 10)

(12) *Cervantes nos dice “En resolución, él se enfrascó...”* (E, L, 5)

En estos casos, el contenido del mensaje es llamado “locución” (*locution*): directa o indirecta, pero las locuciones no son consideradas como participantes porque se encuentran fuera de la cláusula verbal. Cuando el mensaje se expresa por medio de lenguaje directo o indirecto, hay una relación léxico-semántica entre el miembro primario y el miembro secundario del complejo de cláusulas. En la gramática funcional (Halliday, 2004), a esta relación se le denomina “proyección”. Thompson (2004:103) describe esta relación comparándola con una pintura (que sería la cláusula proyectada) y su marco (la cláusula que hace la proyección), en donde los dos elementos forman una unidad pero ninguno es parte del otro.

Tomando esto en consideración, en el presente artículo presentamos pues el análisis hecho del corpus a partir de los procesos verbales y tomando en cuenta los participantes mencionados. Además, se han incluido en

dicho análisis los dos tipos de locución –directa e indirecta- ya que, si bien la locución se encuentra sintácticamente fuera de la cláusula, tiene fuertes lazos semánticos con los procesos verbales. De hecho, algunos autores las consideran como una variante del participante Informe. Así, en la figura 1 mostramos los componentes que conforman las tres partes de nuestro análisis: los procesos verbales, los participantes en las cláusulas verbales y las locuciones (proyecciones).

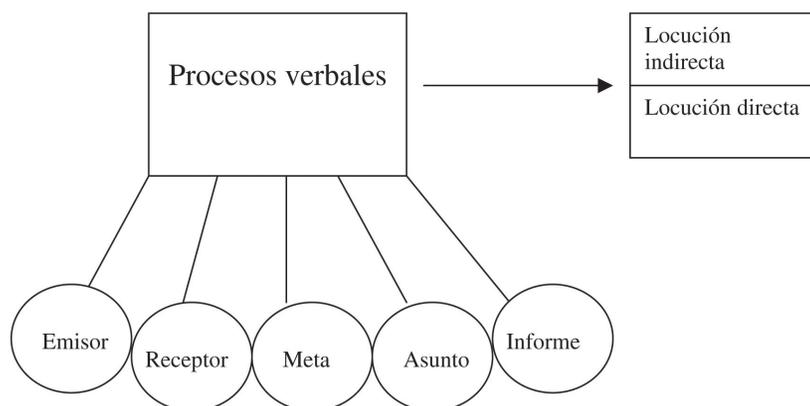


Figura 1: Los componentes del análisis de participantes y proyecciones

4. METODOLOGÍA

Como ya mencionamos, utilizamos el corpus *CLAE*, esto es, tomamos de él textos estudiantiles recolectados en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Este artículo está basado en el análisis de textos de dos áreas: literatura e historia. El corpus analizado está constituido por 44 textos. De ellos, 22 son de los Colegios de Lenguas Modernas y de Letras Hispánicas y los otros 22 del Colegio de Historia. Los textos pertenecen a dos géneros: pregunta-respuesta (15 de literatura y 14 de historia) y ensayo (7 de literatura y 8 de historia). El primer género es un mini-ensayo⁴ que es parte del examen escrito en clase

4. Al principio de la investigación se utilizó el término *mini-ensayo* siguiendo a aquellos profesores que llaman estos textos como *pequeños ensayos*, pero en el proceso de análisis este término se abandonó porque pudimos observar que este tipo de escritos realmente no tenían la estructura de ensayo. De esta manera preferimos el término *pregunta-respuesta*. Cabe mencionar que esta etiqueta también se usa por una parte de los profesores.

y que tiene forma de pregunta-respuesta y el segundo es un ensayo más largo preparado por los alumnos fuera del aula como trabajo semestral.

Para el estudio del corpus se va a realizar tanto un análisis cuantitativo que permite conocer la proporción y frecuencia en la utilización de los verbos como un análisis de tipo más cualitativo que busca explorar su contexto de uso.

Asimismo se va a efectuar un análisis contrastivo tanto entre las áreas como entre los géneros explorados.

5. ANÁLISIS GENÉRICO

5.1. *Textos pregunta-respuesta (Pr)*

5.1.1. *Frecuencia de los procesos verbales*

Presentaremos primero los resultados del análisis considerando los textos estudiantiles de las áreas de literatura e historia que pertenecen a un sólo género: pregunta-respuesta⁵ (textos escritos en clase como parte de examen semestral). Son 15 textos de literatura y 14 de historia.

El primer paso fue identificar los verbos que expresan procesos verbales. Creemos que es importante señalar que tomamos en cuenta no sólo verbos que típicamente expresan procesos verbales (como *decir*, por ejemplo) sino también los que pudieran estar en la frontera entre un proceso verbal y otro tipo de proceso. En otras palabras, adoptamos un punto de vista “incluyente” siguiendo a Halliday (2004) y Thompson (2004) y registramos por ello todos los verbos que se usaron para referirse a un acto de habla.

Para tener un punto de referencia contamos la cantidad de cláusulas en cada texto, en este conteo tomamos en consideración sólo cláusulas finitas⁶ y no tomamos en cuenta las cláusulas no finitas pues las consideramos como parte de las cláusulas finitas. Después buscamos todas las instancias de los

5. Las preguntas del examen fueron abiertas, e. g. *Describe la relación de Don Quijote con Dulcinea o Habla del encantamiento de Dulcinea*, etc.

6. Cláusulas finitas son aquellas que tienen un elemento verbal finito que expresa tiempo o modalidad. (Halliday 2004: 111) mientras que cláusulas no finitas no contienen este tipo de elementos, en cambio, tienen otras formas verbales como infinitivos, gerundios o participios.

procesos verbales en los textos y las sumamos para obtener el número total de los procesos verbales, los resultados para los textos pregunta-respuesta (Pr) en el área de literatura se presentan en la Tabla 1.

Tabla 1: Numero de cláusulas y procesos verbales en los textos Pr de literatura

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Total
Cláu- sulas	23	39	58	14	27	29	13	27	33	31	27	26	36	30	14	427
Proc. verb.	6	14	21	2	15	9	3	3	6	4	7	7	8	2	1	108
% PV	26	36	36	14	55.5	31	23	11	18	13	26	27	22	6.7	7	25.3

Se puede observar aquí la cantidad de procesos verbales en cada texto y su relación porcentual a la cantidad de cláusulas. Los mismos datos para los textos Pr en el área de historia están presentados en la Tabla 2.

Tabla 2: Numero de cláusulas y procesos verbales en los textos Pr de historia

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	Total
Cláu- sulas	42	45	62	57	49	36	63	32	54	54	58	28	57	36	673
Proc. verb.	6	4	11	14	12	12	12	6	8	10	7	3	20	15	140
% PV	14.3	8.9	17.7	24	24.5	33.3	19	18.7	14.8	18.5	12	10.7	35	41.6	20.8

Los datos resumidos de las dos áreas se presentan en la Tabla 3. Como se puede apreciar en esta tabla, los textos de historia son más largos y contienen más cláusulas. Sin embargo, el porcentaje de procesos verbales es más grande en los textos de literatura aún cuando la diferencia no es mucha.

Tabla 3: Los datos resumidos de los textos Pr en las dos áreas

	Literatura	Historia
Cláusulas	427	673
Procesos verbales	108	140
% PV	25.3	20.8

5.1.2. Grupo léxico-semántico (GLS) de los verbos de “decir”

Nuestro siguiente paso fue determinar el grupo léxico-semántico (GLS) de palabras que denotan el proceso de “decir”. Como se podría esperar, el verbo más frecuente en este grupo es justamente *decir* con 20 usos en los textos Pr de literatura y 30 usos en los textos de historia, lo cual confirma su carácter no marcado en el grupo.

Tabla 4: El grupo léxico-semántico con el significado de “decir”

	Literatura	Historia
Los verbos más frecuentes	<i>decir</i> (20) <i>contar</i> (8) <i>pedir</i> (6)	<i>decir</i> (30) <i>hablar</i> (24) <i>mencionar</i> (23)
El GLS	37 verbos diferentes	27 verbos diferentes
Expresiones verbales	8	6
GLS completo	45	33

Los parámetros numéricos del GLS de *decir* se puede apreciar en la Tabla 4 donde se puede ver los verbos más usados de este grupo (después de *decir*) como, por ejemplo: *contar*, *pedir* (literatura) y *hablar*, *mencionar* (historia).

Aparte de los verbos consideramos también expresiones verbales que describen procesos verbales. Lo peculiar de estas expresiones consiste en que un miembro de la frase, i. e. el verbo, es parcialmente “vacío” (desde el punto de vista semántico), en consecuencia, necesita un complemento para transmitir su significado, por ejemplo: *hacer el discurso*, *lanzar una advertencia*, etc.

De esta manera, el GLS completo en los textos Pr de literatura abarca 45 miembros diferentes (37 verbos y 8 expresiones verbales), mientras que

en los de historia son 33 (27 verbos y 6 expresiones verbales). Es de notar que tanto en la cantidad de los verbos solos como en el tamaño del GLS completo, los textos de literatura superan a los de historia en los textos de este género.

5.1.3. *Análisis de los participantes y proyección (APP)*

En la siguiente etapa de nuestro análisis observamos la distribución de los participantes en las cláusulas verbales y las cláusulas proyectadas (cuando las hay). A manera de ejemplo, en el Anexo (Tabla 13) se puede ver cómo se hizo el análisis APP en cada cláusula verbal de un solo texto (Texto 1 Pr), mientras que la Tabla 14 (Anexo) muestra cómo se dio la distribución de los participantes en todos los textos del género Pr de literatura.

Tabla 5: Datos resumidos del APP en los textos Pr de literatura

Textos (15)	Emisor	Proceso	Receptor	Meta	Asunto	Informe	Locución indirecta	Locución directa
Total	59	108	35	16	20	40	46	2
%	54.6	100	32.4	14.8	18.5	37	42.6	1.85

La Tabla 5 nos ofrece el resumen del análisis hecho de los participantes y las proyecciones en el área de literatura. El mismo análisis (APP) fue aplicado a los textos de historia y en la Tabla 6 se puede ver el cuadro con los datos generales obtenidos en esta área.

Tabla 6: Datos del APP en los textos Pr de historia

Textos (14)	Emisor	Proceso	Receptor	Meta	Asunto	Informe	Locución indirecta	Locución directa
Total	73	140	38	1	63	43	49	2
%	52.1	100	27.1	1	45	30.7	35	1.4

Si se comparan los datos de ambas áreas, se puede ver que algunos de los datos del APP son similares mientras que los datos en por lo menos dos rubros (Meta y Asunto) de las Tablas 5 y 6 parecen disparados. En el apartado 6 seguiremos con la comparación de estos datos.

5.2. Textos del género “ensayo” (E)

5.2.1. La frecuencia verbal y el GLS de decir

Los mismos parámetros de análisis fueron aplicados a los textos del género “ensayo” en las dos áreas. Las Tablas 15 y 16 (ver Anexo) presentan la frecuencia de los procesos verbales en los ensayos de literatura e historia. Aquí ofrecemos los datos sumarios de las dos áreas en la Tabla 7.

Tabla 7: Los datos resumidos de los textos E de las dos áreas

	Literatura	Historia
Cláusulas	900	1265
Procesos verbales	102	263
% PV	11.2	20.8

Llama la atención la diferencia entre el porcentaje de procesos verbales en los textos de literatura y el de historia: 11.2 vs. 20.8, casi el doble en los ensayos de historia.

En cuanto al grupo léxico-semántico de los verbos con el significado de *decir*, este grupo resulta más extenso y variado en los ensayos comparándolos con los textos Pr en las dos áreas, los resultados se presentan a continuación en la Tabla 8.

Tabla 8: El grupo léxico-semántico con el significado de “decir”

	Literatura	Historia
Los verbos más frecuentes	<i>decir</i> (23) <i>contar</i> (8) <i>pedir</i> (6)	<i>decir</i> (39) <i>mencionar</i> (23) <i>hablar</i> (22)
El GLS	35 verbos diferentes	51 verbos diferentes
Expresiones verbales	15	30
GLS completo	50	81

Vale la pena mencionar que, en comparación, el GLS de *decir* en los ensayos resulta más extenso y variado en el área de historia que en el de literatura.

5.2.2. El análisis APP en los ensayos

Por cuestiones de espacio, la distribución de los participantes en los ensayos de literatura e historia se proporciona de la forma resumida en la Tablas 9 y 10.

Tabla 9: Datos resumidos del APP en los textos E de literatura

Textos	Emisor	Proceso	Receptor	Meta	Asunto	Informe	Locución indirecta	Locución directa
Total	45	101	41	7	26	37	27	15
%	44.5	100	40.6	6.9	25.7	36.6	26.7	14.8

Tabla 10: Datos resumidos del APP en los textos E de historia

Textos	Emisor	Proceso	Receptor	Meta	Asunto	Informe	Locución indirecta	Locución directa
Total	122	263	39	---	156	63	33	24
%	46.4	100	14.8	---	59.3	23.9	12.5	9.1

Podríamos destacar que la expresión del Emisor es similar en las dos áreas. Mientras que todos los demás participantes difieren en sus valores numéricos.

6. COMPARACIÓN ENTRE GÉNEROS Y ÁREAS

Después de analizar cada género por separado vamos a hacer un análisis contrastivo. La tabla 11 presenta los datos de frecuencia de los dos géneros (pregunta-respuesta y ensayo) pertenecientes a dos áreas: literatura e historia. En cuanto a los géneros, se puede observar cierta similitud en el género Pr en relación al porcentaje de los procesos verbales que es cercano en ambos casos (25.3 vs. 20.8), aunque los otros parámetros no coinciden. En cambio, en el género En se puede ver una diferencia significativa entre los ensayos en dos áreas (11.3 vs. 20.8).

Por otra parte, el GLS de verbos con el significado de *decir* es más grande en los ensayos que en los textos pregunta-respuesta, esto se refiere tanto

a la literatura como a la historia. Ya mencionamos antes que el miembro dominante de nuestro corpus es *par excellence* el verbo “decir”, sería interesante notar también que los otros verbos más frecuentes en todo el corpus son: *hablar, mencionar y contar*.

En cuanto a las áreas, se puede notar que la frecuencia de procesos verbales en el área de historia es totalmente homogénea en los dos géneros (20.8 y 20.8), mientras que en el área de literatura hay mucha discrepancia entre los dos géneros (25.3 vs. 11.3).

Tabla 11: Comparación de la frecuencia verbal en los textos Pr y E de literatura e historia

	Cláusulas	Procesos verbales	% PV	GLS (v. diferentes + livianos)	Usos de <i>decir</i>	Los verbos más frecuentes
Pr (L)	427	108	25.3	45	20	<i>contar</i> <i>pedir</i>
Pr (H)	673	140	20.8	33	30	<i>mencionar</i> <i>hablar</i>
E (L)	900	102	11.3	50	23	<i>hablar</i> <i>contar</i>
E (H)	1265	263	20.8	81	39	<i>mencionar</i> <i>hablar</i>

Como se ve en la Tabla 12, la comparación de la distribución de los participantes y las proyecciones en los escritos de literatura e historia muestra una similitud y cierta regularidad en cuanto a la expresión del Emisor. Este participante se realiza más en los textos pregunta-respuesta (54.6% en la literatura y 52.1% en la historia) que en los textos de género “ensayo” (44.5% en la literatura y 46.4% en la historia). Probablemente, este fenómeno se explica por la mayor complejidad estructural de los ensayos donde se usan más oraciones pasivas, impersonales, así como las cláusulas no finitas (infinitivas, gerundiales, participiales) que frecuentemente no permiten la realización del Emisor del proceso verbal.

En otros rubros, hay cierta similitud en el Informe: en los textos Pr de las dos áreas y textos E de literatura (más de 30%), aún cuando el nú-

mero baja en los ensayos de historia. Por lo demás, sólo se puede hablar de tendencias, por ejemplo, se percibe la tendencia de casi no usar locuciones directas en los textos Pr, lo cual se explica fácilmente por el hecho de que estos textos se escriben en clase donde los alumnos no pueden recurrir a las citas directas por no tener este tipo de fuentes disponibles. Por lo tanto, en estos escritos se usan más locuciones indirectas, en cambio el número de éstas baja en los ensayos donde aparecen más las citas (locuciones directas).

Tabla 12: Comparación del APP en los textos Pr y E de literatura e historia.

Textos %	Emisor	Recept	Meta	Asunto	Informe	Locución indirecta	Locución directa
Pr (L)	54.6	32.4	14.8	18.5	37	42.6	1.85
Pr (H)	52.1	27.1	1	45	30.7	35	1.4
E (L)	44.5	40.6	6.9	25.7	36.6	26.7	14.8
E (H)	46.4	14.8	---	59.3	23.9	12.5	9.1

7. CONCLUSIONES

En este trabajo reportamos sobre los resultados del proyecto de investigación sobre procesos verbales que está en curso en la Universidad Nacional Autónoma de México. Exploramos la conducta de este tipo de proceso en el registro académico, a saber, los escritos pertenecientes a dos géneros: pregunta-respuesta y ensayo, y a dos áreas: literatura e historia (cuatro grupos de textos en total). Primero, establecimos la frecuencia de los procesos verbales y descubrimos que este indicador resulta similar en los tres grupos de textos (aproximadamente de 21 a 25%) y sólo en un grupo (E de literatura) es más bajo (11.3%). Se puede concluir que la presencia de los procesos verbales en los textos analizados es significativa, lo cual comprueba la legitimidad de considerar los procesos verbales como uno de los tipos principales, al lado de los procesos materiales, relacionales y mentales en el Sistema de Transitividad.

Después definimos el grupo léxico-semántico con el significado de *decir* para cada tipo de nuestro corpus. Estos GLS fueron más grandes para los textos E en comparación con los textos Pr. Además, la analogía entre los géneros y áreas se manifiesta en el hecho de que el verbo *decir* fue destacado

como miembro dominante y no marcado de GLS para todos los tipos de escritos.

Luego, aplicamos el análisis de los participantes y proyección a todo nuestro corpus y tratamos de comparar los datos. Los cuatro grupos de textos mostraron pocas coincidencias, pero se observó cierta similitud en la expresión del Emisor tanto en los textos Pr como en los textos E, se nota una clara tendencia de usar más el Emisor implícito en los ensayos que en los textos pregunta-respuesta. Esto se debe, según nuestra opinión, al uso más extenso de oraciones impersonales y pasivas, lo cual, a su vez, subraya el carácter más objetivo de los ensayos en comparación con los textos Pr.

Otra similitud se refiere a la expresión del Informe, este participante se conserva similar en tres grupos de textos (de 31 a 37%) y sólo baja un poco más en los ensayos de historia (a 24%). Entre las diferencias notables entre los géneros sería oportuno destacar el uso distinto de proyecciones directas e indirectas en los dos tipos de textos, esto se explica por las diferentes condiciones, en los que fueron escritos: los textos Pr en clase y los textos E en casa y por las características y propósitos de cada género.

Resumiendo, esperamos que este estudio nos permite acercarnos más al entendimiento de la naturaleza de las cláusulas verbales y su conducta en el registro académico, esto, a su vez, nos da la oportunidad de conocer más acerca de la realización del Sistema de Transitividad en los escritos del registro académico en español.

Recibido em setembro de 2011
Aprovado em dezembro de 2011
E-mail: ignatiev@unam.mx

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CLAE 2009. El lenguaje académico en español. Análisis binacional de textos en las humanidades. En <<http://www.lenguajeacademico.info>>.
- GHIO, E. y M. D. FERNÁNDEZ. 2005. *Manual de Lingüística Sistémico Funcional: el enfoque de M. A. K. Halliday y R. Hasan: aplicaciones a la lengua española*. Santa Fe, Argentina: Universidad Nacional del Litoral.

- HALLIDAY, M. A. K. 1968. Notes on transitivity and theme in English. *Journal of Linguistics*, 4: 179-215.
- _____. 1976. *System and function in language*. London: Oxford University Press.
- _____. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Arnold.
- _____. 1985. *Spoken and Written Language*. Geelong, Vic.: Deakin University Press.
- _____. 1994/2004. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- IGNATIEVA, N. 2008. Question-answer as a genre in students' academic writing in Spanish. In: C. WU, C. MATTHIESSEN & M. HERKE (eds.) *Proceedings of ISFC 35: Voices Around the World*. Sydney, Australia: Macquarie University: 61-66.
- _____. 2010. Ensayo como género de la escritura académica estudiantil en español en el marco de la lingüística sistémica funcional. *Lingüística mexicana*, vol. V, No. 1.
- _____. 2011. Verbal processes in student academic writing in Spanish from a systemic functional perspective. *Lenguaje*, vol. 39, No. 2.
- MARTIN, J. 1985. *Factual Writing: Exploring and Challenging Social Reality*. Oxford: Oxford University Press.
- _____. 1992. *English Text: System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- MATTHIESSEN, C. M. I. M. 1995. *Lexicogrammatical Cartography: English Systems*. Tokyo: International Language Sciences.
- MARTIN, J. & D. ROSE. 2003. *Working with Discourse: Meaning beyond the Clause*. London & New York: Continuum.
- MONTEMAYOR-BORSINGER, A. 2007. El análisis de la organización del discurso literario en español: Una propuesta desde la Lingüística Sistémica Funcional. *Co-herencia*, 7, vol. 4: 133-153.
- THOMPSON, G. 1996/2004. *Introducing Functional Grammar*. London: Arnold

ANEXO

Tabla 13: Análisis de participantes y proyección en el Texto 1 (Pr) de literatura.

Emisor	Proceso	Receptor	Meta	Asunto	Informe	Locución indirecta	Locución Directa	
	preguntaron	le				que quién era y a dónde se dirigía		1
ella	contó	les			su desgracia			2
el cura	dijo	les				que era la princesa Micomicona y que venía en busca de Don Quijote		3
	para pedir	le			ayuda			4
	mintieron	le						5
	al decir	le				que era la princesa Micomicona		6
2	6	6	0	0	2	3	0	

Tabla 14: Datos generales de los participantes y las proyecciones en los textos de P-R del área de literatura

Textos	Emisor	Proceso	Receptor	Meta	Asunto	Informe	Locución indirecta	Locución Directa
1	2	6	6	0	0	2	3	0
2	9	14	3	3	2	3	7	0
3	9	21	2	5	5	5	12	0
4	1	2	1	0	0	1	1	0
5	4	15	1	4	5	7	6	0
6	6	9	4	0	1	3	5	0
7	2	3	1	0	1	1	2	0
8	2	3	2	0	0	2	1	0
9	3	6	5	0	2	3	1	0

Textos	Emisor	Proceso	Receptor	Meta	Asunto	Informe	Locución indirecta	Locución Directa
10	3	4	1	0	0	4	0	0
11	2	7	3	1	1	4	2	2
12	6	7	5	1	0	0	3	0
13	7	8	0	2	3	4	1	0
14	2	2	1	0	0	1	1	0
15	1	1	0	0	0	0	1	0
Total	59	108	35	16	20	40	46	2
%	54.6	100	32.4	14.8	18.5	37	42.6	1.85

Tabla 15: Numero de cláusulas y procesos verbales en los textos E de literatura

	1	2	3	4	5	6	7	Total
No. Cláusulas	72	115	112	77	269	85	170	900
No. P. Verbales	10	23	16	4	27	6	16	102
% P.Verbales	13.88	19.99	14.28	5.19	10	7.05	9.41	11.3

Tabla 16: Numero de cláusulas y procesos verbales en los textos E de historia

	1	2	3	4	5	6	7	8	Total
No. Cláusulas	142	242	108	138	74	259	161	141	1265
No. P. Verbales	30	69	28	23	13	31	27	42	263
% P.Verbales	21.1	28.5	25.9	16.6	17.5	11.9	16.7	29.8	20.8